

EL LLENGUATGE

Certifiquem

Els certificats o documents de certificació solen acabar amb un paràgraf de redacció estereotipada en què qui subscriu el document ho manifesta explícitament, i diu que ho fa precisament perquè hom tingui coneixement del que s'ha exposat en el cos de l'escrit i ho admeti com a cert, és a dir, perquè la certificació tingui aptitud per a originar uns determinats efectes.

Aquesta redacció estereotipada, però, pot presentar algunes variants. En els formularis administratius que hem consultat s'indica la següent: *I, perquè en prengueu coneixement i tingui els efectes que corresponguin, signo aquesta certificació. No hi hauria pas res a objectar si aquest model s'imposava i esdevenia general, però això no vol dir que no es pugui admetre d'altres fórmules, algunes d'elles molt usuals. Hem hagut d'estendre i signar certificats en nombroses ocasions, i recordem haver redactat aquest paràgraf final: *I, perquè consti i produeixi els efectes corresponents, signo aquest document a Barcelona...**

Una altra fórmula també molt habitual, però que no sembla pas tan recomanable, consisteix a enllaçar aquest paràgraf amb el cos principal del document —on s'exposa allò que hom certifica— per mitjà d'un terme relatiu, més exactament, d'un relatiu neutre.

Com que res no privarà que molts continuïn optant per aquesta solució, que trobaran en molts dels models que seguiran, és bo d'advertir que, si més no, el terme relatiu que utilitzaran no ha d'ésser un calc literal del relatiu neutre del castellà sinó el nostre relatiu neutre.

Efectivament, hem tingut ocasió més d'un cop de veure certificats redactats en català, en què aquest paràgraf final s'iniciava amb la frase «El que fem constar perquè produeixi els efectes...», que no és, com hem dit, sinó un calc literal de la frase del castellà «Lo que hacemos constar para que...». En català, el conjunt relatiu *el que té* un valor substantiu, sense aptitud per a substituir, i dir-ne alguna cosa, una frase anterior. El seu ús, per tant, escauria en una frase com *El que fem constar és la veritat*, en què tot el grup *el que fem constar*, talment com un nom, és el subjecte de *és la veritat*. I el nostre relatiu neutre és *la qual cosa* o *cosa que*. Si és, doncs, que en un certificat optàvem per aquesta solució, caldria dir *La qual cosa fem constar...*, en què *la qual cosa* equival a *el que s'ha dit anteriorment*.